

СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ДЕТЕЙ–БИЛИНГВОВ К ИЗУЧЕНИЮ МИНОРИТАРНОГО ЯЗЫКА: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

О. А. Аверьянова

Томский государственный педагогический университет, г. Томск, Россия

В 2015 г. была разработана и принята утвержденная президентом РФ «Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом». В ней среди приоритетных задач обозначены: повышение мотивации соотечественников, проживающих за рубежом, к сохранению этнокультурной и языковой идентичности; содействие изучению и преподаванию русского языка, а также созданию мотивации к изучению русского языка у потомков выходцев из России, включая проведение мероприятий культурно-просветительского и научно-образовательного характера, поддержку изучения русского языка как второго родного [7].

Как видим, проживающие за рубежом соотечественники и потомки выходцев из России представляют особую целевую группу, способную сохранять и транслировать русскую культурную идентичность за пределами территорий, на которых русский язык является государственным, основным или доминирующим, то есть становится миноритарным языком.

Здесь же необходимо оговорить, что в задачи данной работы не входит освещение активно ведущейся лингвистами и социологами полемики об определении понятий *основной, мажоритарный, доминирующий язык* и антонимичных им *миноритарный, нетерриториальный, миграционный язык*, а также *язык иммиграции*. Что касается используемого в формулировке темы понятия *миноритарный язык*, мы подразумеваем под ним «язык, на котором говорит группа лиц в государстве, но который не является языком, на котором говорит большинство населения данного государства» и солидаризируемся с мнением о том, что «язык иммиграции по определению становится миноритарным» [5, с. 10].

Таким образом, русский язык обретает статус миноритарного вследствие миграционных процессов, а детский билингвизм, который становится заметным явлением в разных странах мира, выделяет детей, говорящих на двух языках, один или оба из которых являются наследными, в особую категорию обучающихся с весьма специфичной образовательной траекторией вообще и в частности – траекторией языкового образования.

В то же время в современной гуманитарной науке нет однозначного определения термина *билингвизм*. Как правило, превалирует широкое понимание этого концепта, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевой коммуникации, независимо от того, идет ли речь о переходе с одного национального языка на другой, от национального языка к диалекту или же языку межнационального, международного общения [2]. Отдельным объектом исследования стал детский билингвизм – владение ребенком двумя языками, причем использование этих языков не мешает друг другу. Билингвизм у детей часто развивается с самого раннего возраста и в большинстве случаев обусловлен воспитанием в смешанных, биэтнических и полиэтнических семьях или семьях мигрантов. В первом случае два или более разных языков присутствуют в самой семье, во втором – язык семьи отличается от языка внешней социальной среды.

Как отмечают специалисты [1, 2, 4], цель языкового образования ребенка-билингва – формирование сбалансированного социолингвокультурного двуязычия, когда уровень владения обоими языками примерно одинаков, что, в идеале, способствует гармоничной социализации и двойной инкультурации ребенка, а именно – осознанию его принадлежности к двум равновеликим национально-культурным общностям и традициям.

В то же время закономерно, что в ситуации отчетливого доминирования одного лингвистического кода – языка одного из родителей, который одновременно является языком окружающего социума и языком школьного обучения – формирование сбалансированного двуязычия становится трудно

решаемой психолого-педагогической задачей, требующей создания особых социально-педагогических условий для ее реализации.

Среди главных препятствий, стоящих на пути овладения детьми-билингвами миноритарным языком и лингвокультурой, неизменно артикулируется снижение уровня мотивации к изучению так называемого «слабого» языка [1, 3]. Среди причин снижения уровня мотивации преобладают не только сложность и трудозатратность собственно процесса изучения языка, но и психолого-педагогические особенности детей-билингвов, актуализируемые в ситуации, когда один язык является безусловно доминирующим (это язык общения окружающего социума, радио, телевидения, интернета, это язык обучения в школе и часто – язык одного из родителей и его семейной ветви), а другой – миноритарным, наследным?

Как пишет известный специалист по методике обучения русскому языку в иноязычной среде Е.А. Хамраева [6], «если социальный статус первого (родного) языка невысок – он, как правило, забывается, вытесняется иным». Ситуация языковой конкуренции, как правило, порождает ряд психолого-педагогических проблем, сопровождающих развитие и обучение ребенка в билингвокультурной среде бытования. Обоснованно и грамотно эти проблемы и возможные пути их преодоления перечислены в статье Р.И. Адигамовой [1]. Мы обозначим те из них, которые имеют не собственно лингвистический характер, а обнаруживают выход в психолого-педагогическую сферу.

1. Несбалансированность, неравномерное развитие словарного запаса, когда на «слабом» языке возникает дефицит лексики и она становится примитивной, упрощенной, используется ограниченный набор стандартных слов и фраз. Родителю необходимо продумать лингво-дидактические коммуникативные стратегии, выбрать принцип билингвального воспитания и придерживаться его, создать условия для использования второго языка. Чем больше ребенок слышит речь, тем быстрее происходит накопление его словарного запаса. В идеале, недоминантному языку в семье должно быть выделено привилегированное положение. Было замечено, что детям интересно говорить на том языке, на

котором можно играть в игры. Поэтому в копилке родителей обязательно должны быть игры, в которые можно совместно играть. Приобщение к чтению – еще один фактор успешного освоения языка и пополнения словарного запаса. Ежедневное чтение детских классиков поможет воспитать любовь к культуре языка.

2. Логопедические проблемы. Такие явления как заикание, запинки, паузы в речи, заполнение паузы гласными звуками («а-а...», «э-э...», «м-м...») также могут быть следствием двуязычия в семье, поэтому являются предпосылками для обращения к логопеду, по согласованию с которым можно лучше планировать языковое воспитание ребенка.

3. Ограниченная тематика общения на одном из языков или даже на обоих языках. Общение на двух языках предполагает определенные рамки: в соответствии с локальным принципом ребенок, например, общается на одном языке дома, на другом в школе; в соответствии с функциональным принципом с одним родителем – на одном языке, с другим на другом. В связи с этим, ребенок-билингв может столкнуться с такой проблемой как нехватка компетенции в той или иной сфере общения.

4. Эмоциональная бедность речи. Экспрессию в речи можно считать показателем языкового развития ребенка.

5. Недостаточный объем речевой среды. Характеризуется недостатком или отсутствием детей-ровесников, значимых взрослых по миноритарному языку. Недостаточный объем речевой среды можно компенсировать: читать и рассказывать сказки, много говорить, петь колыбельные и другие песни, смотреть и обсуждать мультфильмы, ездить на каникулы к родственникам или друзьям, путешествовать в ту страну, язык которой необходимо усилить. Одной из важнейших целей родителей должно стать обеспечение ребенку общения на языке в каких-либо социальных группах.

6. Негативное отношение билингва к языку меньшинства. Дети могут отказываться говорить на языке меньшинства, особенно в присутствии ровесников-монолингвов, отказываться говорить с родителями, требовать,

чтобы с ними говорили на языке большинства. Но потом, по мере взросления и осознания своих переводческих и других преимуществ владения еще одним языком, они меняют свое мнение и отношение к этому языку. Позитивные эмоции, тесная эмоциональная связь с родителем, который говорит на языке меньшинства, играют значительную роль в желании ребенка продолжать изучать язык.

7. Психическое состояние ребенка (стеснительность, нежелание говорить на «слабом» языке) – является следствием неполного знания языка. Ребенок, одновременно овладевающий двумя языками, в целом, проходит сложный и довольно долгий путь как речевого, так и психологического развития.

Также весьма негативное влияние на мотивацию к изучению миноритарного языка может оказать отсутствие или дефицит, а также недоступность образовательных площадок – разнообразных организованных форм дополнительного образования – по обучению русскому языку или на русском языке, а также неосознанность «преимуществ своего двуязычия: это связь с двумя разными культурами, более широкий кругозор, более яркая и интересная картина мира, переводческие способности, благодаря которым он может оказывать помощь родственникам, ровесникам и другим людям в разных ситуациях, иметь преимущество среди других детей своего круга, иметь больше друзей в разных странах, иметь больше возможностей к общению с людьми разных культур, будущие профессиональные преимущества» [1].

Итак, актуальность проблемы разработки социально-педагогических условий повышения мотивации детей-билингвов к изучению миноритарного языка обусловлена следующими противоречиями:

- объективной потребностью в стимулировании овладения детьми-билингвами русским языком и лингвокультурой в среде доминирующей иноязычной культуры и снижением вследствие объективных социально-психологических причин уровня мотивации к этой деятельности;

- возрастающей потребностью во внесемейном организованном социально-коммуникативном взаимодействии на недоминантном языке и дефицитом учреждений и форм дополнительного образования, позволяющих реализовать широкие возможности обучения русскому языку и на русском языке;
- насущной необходимостью в психолого-педагогическом обеспечении процесса повышения уровня мотивации детей-билингвов к изучению миноритарного языка и неразработанностью социально-педагогических условий этого процесса.

Таким образом, разработка и апробация системы социально-педагогических условий развития мотивации детей-билингвов к изучению русского языка в ситуации его миноритарности является актуальным и необходимым фактором текущего развития парадигмы языкового и линвокультурного образования детей-билингвов, проживающих за рубежом.

Литература

1. Адигамова Р.И. Трудности одновременного освоения двух языков детьми-билингвами // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер.: Методика преподавания языка и литературы. – 2021. – № 05 (08).
2. Андреева С. В. Билингвизм и его аспекты // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – №3. – С. 34–38.
3. Дроздова О.Е. Повышение мотивации обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом // Русистика. – 2020. – Т. 18. – № 2. – С. 195–208.
4. Легостаева О.В. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации // Актуальные вопросы современной науки. – 2014. – № 31. – С. 94–103.
5. Паско А. Миноритарный язык, минорируемый язык, миноризируемый язык или язык в миноритарной ситуации? Опыт дефиниции и использования

в ситуации // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 1084–1102.

6. Хамраева Е.А. Особенности организации русской школы за рубежом и методики преподавания русского языка // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5.

7. <http://www.kremlin.ru/acts/news/50644>.